



„Kommt ein Boot – Comes a boat“

Multilingual books from Austria

HS-Prof.ⁱⁿ Mag.^a Dr.ⁱⁿ Sabine Fuchs

Languages in Europe – Children reading in a multilingual environment
 IBBY European Regional Conference, 4. April 2019, Bologna



Languages in Austria

Inhabitants of Austria (2001) 8.032.926

Other Languages (more than 10.000 speakers)

343.484	SerboCroatian
183.445	Turkish
58.582	English
30.598	Polish
28.212	Albanian
17.592	Arabic
16.885	Romanian
10.742	Italian
10.665	Persian/Farsi
10.190	Frensh

Official Languages

7.115.780	German
40.583	Hungarian
24.855	Slovenian
19.412	Burgenland Croatian
17.742	Czech
10.234	Slovakian
6.273	Romani
9.000	Sign language



Statistik Austria,
 Census of
 population, 2001

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

TUBS- File:Austria location map.svg by Lencer



General view of Austrian multilingual publications

- Edition for schools
- Multilingual reprints
- Multilingual project
- Bilingual book



Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

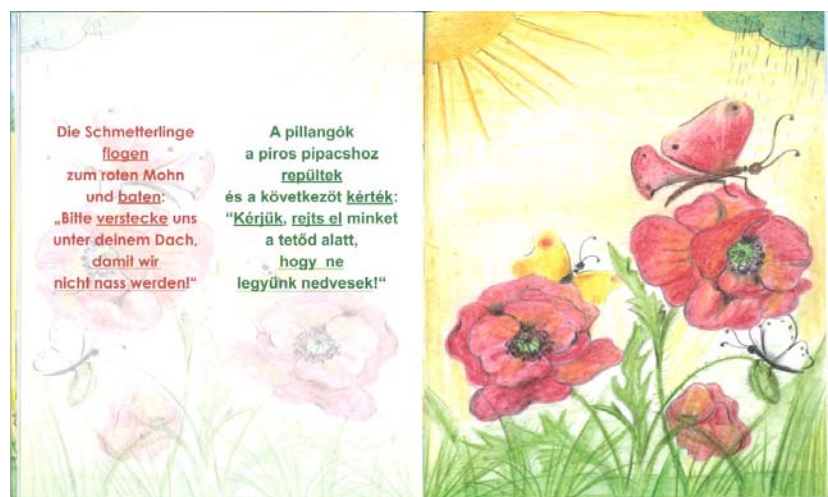


Edition for schools

Ingrid Prandstetter,
Renate Prochazka (2015)
Die drei Schmetterlinge
(*The three Butterflies*).
Prandstetter

- Story available in 18 different languages
- Special editions for classrooms
- Private publ., no ISBN
- Additional material available
- Simple story
- Simple illustrations
- Uninspired layout

Ingrid Prandstetter,
Renate Prochazka (2015)
Die drei Schmetterlinge.
Verlag Ingrid Prandstetter



Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

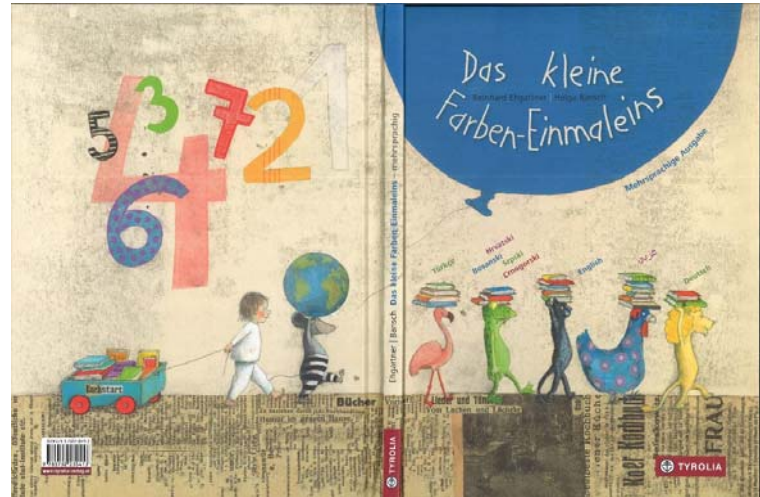


Multilingual reprints

Reinhard Ehgartner, Helga Bansch (2016) *Das kleine Farben-Einmaleins* (*The little Colour-Counting*). Mehrsprachige Ausgabe (multilingual edition). Tyrolia

- Picture book from 2012
- Rhymes to count with colours
- Edition with five languages: *German, Turkish, Croatian-Bosnian-Serbian-Montenegin, English, Arabic*
- The different languages are on the lower margin of the book

Reinhard Ehgartner, Helga Bansch (2016) *Das kleine Farben-Einmaleins*. Mehrsprachige Ausgabe. Tyrolia




Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

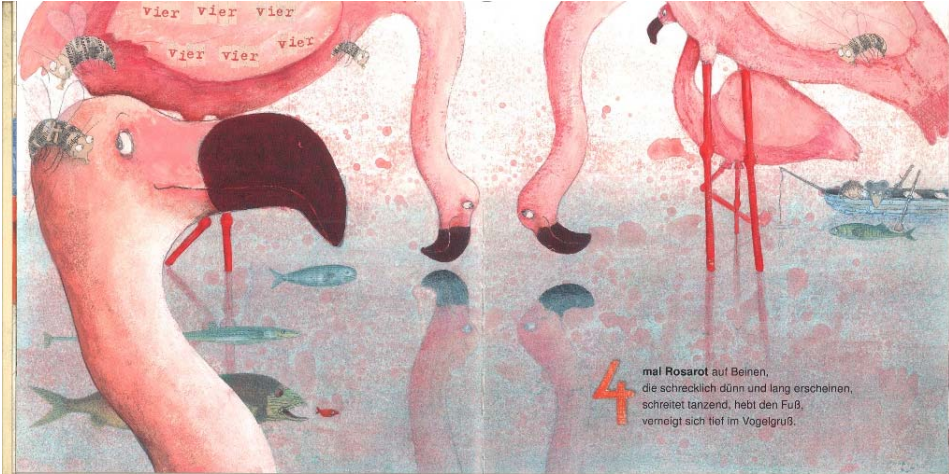


Reinhard Ehgartner, Helga Bansch (2016) *Das kleine Farben-Einmaleins*. Mehrsprachige Ausgabe. Tyrolia

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark



4 mal Rosarot auf Beinen,
die schrecklich dünn und lang erscheinen,
schreitet tanzend, hebt den Fuß,
verneigt sich tief im Vogelgruß.

4 kere pembe
Denemek sırası sende
Eğil bak, suda ne görürsün?
O gördüğün başkası değil, sensin.

4 puta ružičasti elegantno stoje
na dugim tankim nogama i ribice broje.
Posebno su lijepi kad saviju nogu,
jer na jednoj nozi stajati' dugo mogu.

Leggy pink times 4
with beak, neck and feathers galore,
peering at the water with curious eyes.
Why, it's me, what a surprise!

4 عربت وزدي، أنا القنائر الجدي
ظويل الشاي، عزيز الريش
رشيئ القد، فهي الظلعة
ظويل القنير، سريو الخوقة

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria




Pädagogische
Hochschule
Steiermark

Heinz Janisch, Birgit Antoni (2017)
Das bin ich. Ich zeig es dir.
(*That's me. I show it to you*). Tyrolia

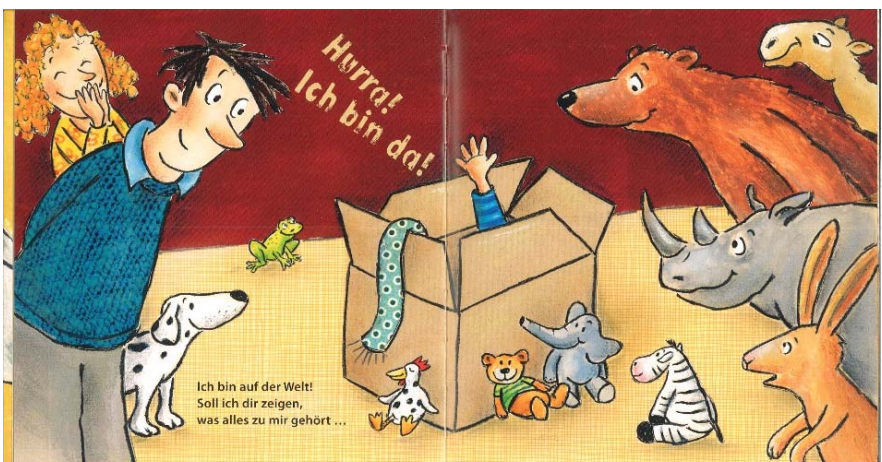
- Picture book from 2014
- Funny rhymes to introduce oneself
- Edition in five languages:
German, Turkish, Croatian-Bosnian-Serbian-Montenegin, English, Arabic
- The different languages are on the lower margin of the book



Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark



**Yaşasın!
Buradayım!**

Bu dünyada ben de varım!
Sana göstereyim mi,
nelerim var ...

**Hurra!
Ja sam tu!**


Evo me na svijetu!
Sto sve moje tijelo ima,
sada želim reći svima ...

**Hey!
Look this way!**


Everybody, come and see,
I'll show you
what belongs to me ...

هَآ أَنَا ذَا!
هَآ أَنَا جِئْتُ!
أَقْدِمْ لَكَ، أَقْدِمْ لِي:
جِئْ سَمِي وَشَكْلِي وَرَسْمِي ...

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark



... ağız

Farketmez ağız veya gaga,
bir öpücük her derde deva.

... usta

Usta kriju zube bijele,
nježne usne puse dijele.

... my mouth

Whether you've a mouth or beak,
it's great for kisses
on the cheek!

... الفم ...
فَاهُ وَنَعْرُ وَمَيْسَمُ،
أَكَلْ وَأَشْرَبْ وَأَضْحَكْ!

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria


Pädagogische
Hochschule
Steiermark

Mira Lobe, Susi Weigl (2010) *Das kleine Ich bin Ich* (Little I-m-Me). In vier Sprachen. (In four Languages). Jungbrunnen

- Austrian classic picture book from 1972
- Poetic story of finding individuality and identity
- Different editions in four languages:
German, Croatian, Serbian, Turkish
and in three languages:
German, Arabic, Persian/Farsi
- Special design

Mira Lobe, Susi Weigl (2010) Das kleine Ich bin Ich. In vier Sprachen. Jungbrunnen



Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark



Auf der bunten Blumenwiese
gibt es ein buntes Tier spazieren,
wandert zwischen grünen Halmen,
wandert unter Schmetterlingsflügeln,
freut sich, dass die Vögel singen,
freut sich an den Schmetterlingflügeln,
freut sich, dass sich's freuen kann.
Aber dann ...

Mira Lobe, Susi Weigl (2010) Das kleine Ich bin Ich. In vier Sprachen. Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria




Pädagogische Hochschule Steiermark

Po livadi farenoj
ščekara životinica farena,
izmedu zelenih vlati lista,
izmedu palmi povojula,
raduje se pticicama,
veseli se žvrgljenju,
raduje se, jer je sretna.
Kad odjednom ...

Кроз шарску livadu
у шарсту зроне шарена звер,
ишта по трани, у класу,
ишта међу кукутама,
радује се птицама,
радује се жвргљенима,
радује се свему сад.
Али тад ...


Ренглиренк çiçekle dolu kolları
bir kınalı hayvan geziniyor.
Yeşil otlar arasında,
baldaşların altında dolayıyor,
kavajları hışıltısına seviniyor,
kelebeklere seviniyor,
sevinseliklerine seviniyor.
Ama sonra ...




Auf der bunten Blumenwiese
geht ein buntes Tier spazieren,
wandert zwischen grünen Halmen,
wandert unter Schierlingpalmen,
freut sich, dass die Vögel singen,
freut sich an dem Schmetterlingen,
freut sich, dass sich's freuen kann.
Aber dann ...

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

Mira Lobe, Susi Weigel (2010) Das kleine Ich bin Ich. In vier Sprachen. Jungbrunnen



Pädagogische Hochschule Steiermark



Tu sam ja, a ova livada
na lepoju je fareno ovjajelo,
zar ju nisam video veći?
O kakve li sreće,
opet se vranam,
na livadu staru!

JA SAM JA tičkara
izmedu vitoških zelenih vlati,
ne osvrće se više ni lijevo, ni desno,
jer je -- lijevo, već znati, ho.

Läuft gleich zu den Tieren hin:
„So, jetzt weiß ich, wer ich bin!
Kennst du mich?
ICH BIN ICH!“

Alle Tiere freuen sich,
momental sagt zu ihm: „Nanu?“
Schaf und Ziege,
Pferd und Kuh,
alle sagen:
„Du bist du!“

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

Mira Lobe, Susi Weigel (2010) Das kleine Ich bin Ich. In vier Sprachen. Jungbrunnen

Pädagogische Hochschule Steiermark

Zatêri se k ostalin životinjama:
„E, sad zmadem tko sam?
Zar me ne prepoznajete?
JA-SAM-JA!“

Sve se životinje obraduju,
i nitko mu više ne vešt „Kako ti?“
Ovca i koza,
konj i kravica,
svi velič:
„Ti si bit!“

Ja sam ovca – na znanim,
rta, napremo uneha,
ja sam ovca nebi šavo?
Pazite nehe
voje spehe
kyhu cam ce zpramo!“

Melhy svojoj kukuzama
veta ce ca JA-CAM-JA,
vase ce se upre tamo i van,
jep ono je – neč žure no.

И три други зверица:
„Па, сад знам ко сам ја!
Зарте ли ме?
ЈА-САМ-ЈА!“

Све се звери радују,
и нико му више не каже „Како ти?“
Овца, коза,
коњ и крава,
кажу сви:
„Ти си бит!“

Ben buradayım; kirlenik,
renğirenk çiçeklerin olduđu yerde,
banları ösereci nasıl gömedim?
Ne gams,
iste döndüm,
eskiđen dolaylıđım kartırdı!

Yüksek yeşil otları arasında
BEN-BENİM gezdim;
arık İleri gidi öleđip durmaz,
çünkü sizler biliyorsunuz – o kim.

Hemen hayvanları yanına koyar:
“Fivet, şimdi kim oldığımı biliyorun?
Sizler beni tanıyor musunuz?
BEN-BENİM.”

Tüm hayvanlar sevinir,
kimse ona “Nasıl?” demez.
Koyun, keçi,
at, inek
hepsi biröden bağırır:
“Sen benim!”

Ich bin hier – und diese Wiese,
wo die bunten Blumen stehen,
hab ich die nicht schon gesehen?
So ein Glück,
bin zurück
auf der alten Wiese!“

Zwischen hohen grünen Halmen
geht das ICH-BEN-ICH spazieren,
dreht sich nicht mehr hin und her,
denn es ist – ihr wisst schon, wer.

Läuft glücklich zu den Tieren hin:
„So, jetzt weiß ich, wer ich bin!
Kennt ihr mich?
ICH BEN ICH!“

Alle Tiere freuen sich,
niemand sagt zu ihm: „Nanu?“
Schaf und Ziege,
Pferd und Küh,
alle sagen:
„Du bist du.“

Mira Lobe, Susi Weigel (2010) Das kleine Ich bin Ich. In vier Sprachen. Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria


Pädagogische Hochschule Steiermark

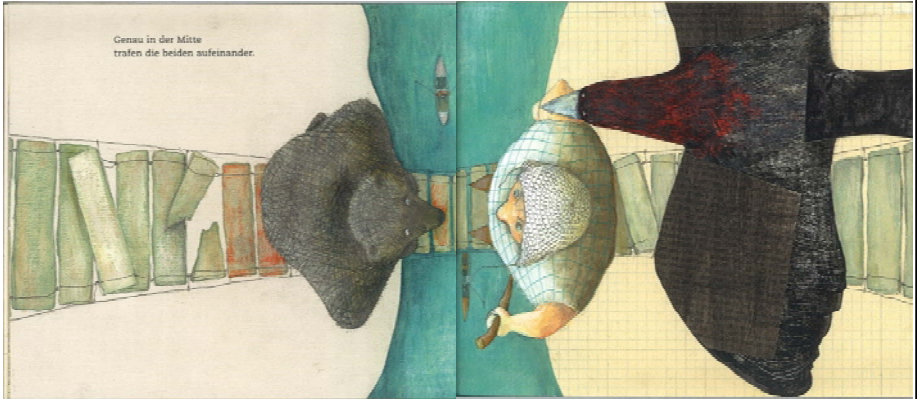
Heinz Janisch, Helga Bansch (2019)
Die Brücke (The Bridge).
Arabisch, Deutsch, Farsi. Jungbrunnen

- Picture book from 2010
- Poetic and funny story of managing conflicts
- Edition in three languages:
German, Arabic Persian/Farsi
- Special design

Heinz Janisch, Helga Bansch (2019) Die Brücke. Arabisch v. Haifa Swarka. Persisch v. Ahad Pirahmadian. Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark

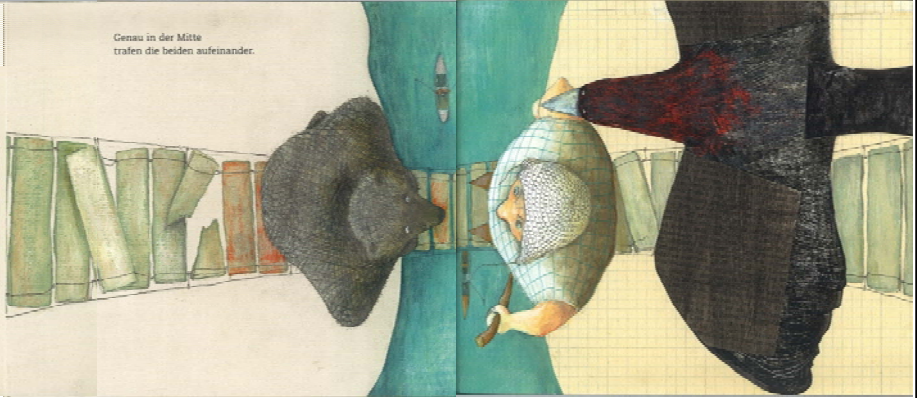


Gensu in der Mitte
trafen die beiden aufeinander.

Heinz Janisch,
Helga Bansch
(2019) Die Brücke.
Arabisch v. Haifa
Swarka, Persisch
v. Ahad
Pirahmadian.
Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria


Pädagogische
Hochschule
Steiermark



Gensu in der Mitte
trafen die beiden aufeinander.

وهي وشيخ الجشدر ألقى الإنسان.
أنها درست در میان بل به هم رسیده‌اند.

Heinz Janisch,
Helga Bansch
(2019) Die Brücke.
Arabisch v. Haifa
Swarka, Persisch
v. Ahad
Pirahmadian.
Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark



Es sah aus, als würden der Bär und der Riese eng umschlungen miteinander tanzen. Ganz kleine Schritte machten sie, und mit jedem Schritt bewegten sie sich ein Stück weiter.

Gemeinsam schwebten sie hoch über dem Abgrund, und einer hielt den anderen fest.

Heinz Janisch, Helga Bansch (2019) Die Brücke. Arabisch v. Haifa Swarka. Persisch v. Ahad Pirahmadian. Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark




Es sah aus, als würden der Bär und der Riese eng umschlungen miteinander tanzen. Ganz kleine Schritte machten sie, und mit jedem Schritt bewegten sie sich ein Stück weiter.

Gemeinsam schwebten sie hoch über dem Abgrund, und einer hielt den anderen fest.

Heinz Janisch, Helga Bansch (2019) Die Brücke. Arabisch v. Haifa Swarka. Persisch v. Ahad Pirahmadian. Jungbrunnen

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria




Pädagogische
Hochschule
Steiermark

Multilingual project


Heinz Janisch, bookolino (2012)
Kommt ein Boot. Ein Gedicht in 11 Bildern und vielen Sprachen.
(Comes a Boat. One Poem in 11 Pictures and many Languages).
Nilpferd

- Special project in cooperation with boocolino – a childrens book festival in Graz
- One Poem from Heinz Janisch in eleven languages and many other keywords for free associatons
- Each language is illustrated differently by eleven Austrian artists

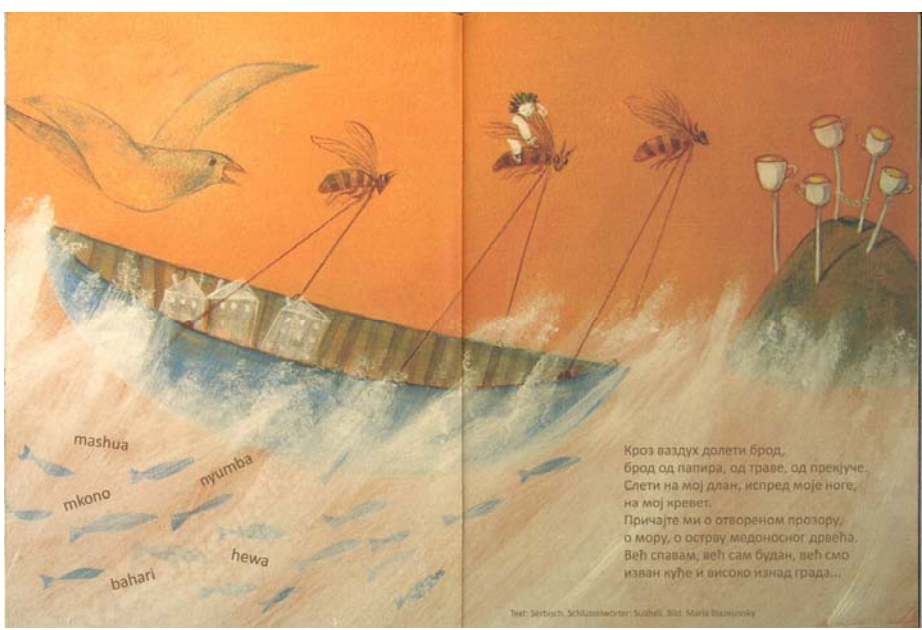


Heinz Janisch, bookolino (2012) Kommt ein Boot. Ein Gedicht in 11 Bildern und vielen Sprachen. Nilpferd

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark



Heinz Janisch, bookolino (2012) Kommt ein Boot in 11 Bildern und vielen Sprachen. Nilpferd

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria

Pädagogische Hochschule Steiermark

Heinz Janisch, bookolino (2012) Kommt ein Boot in 11 Bildern und vielen Sprachen. Nilpferd

Uçarak bir kayak gelir, kağıttan, ottan, geçmişin hatıralarından. Konar avucumun içine, ayaklarının önüne, yatağımın üstüne. Anlatır bana açık pencerelerden, denizlerden, ballı ağaçları olan adalardan. Bir uyur, bir uyanır, evden çıkar şehrin üzerinde süzülürüz birlikte...

Text: Türkisch, Schlüsselwörter: Deutsch; Bild: Verena Hochholzer

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria


Pädagogische Hochschule Steiermark

Heinz Janisch, bookolino (2012) Kommt ein Boot in 11 Bildern und vielen Sprachen. Nilpferd

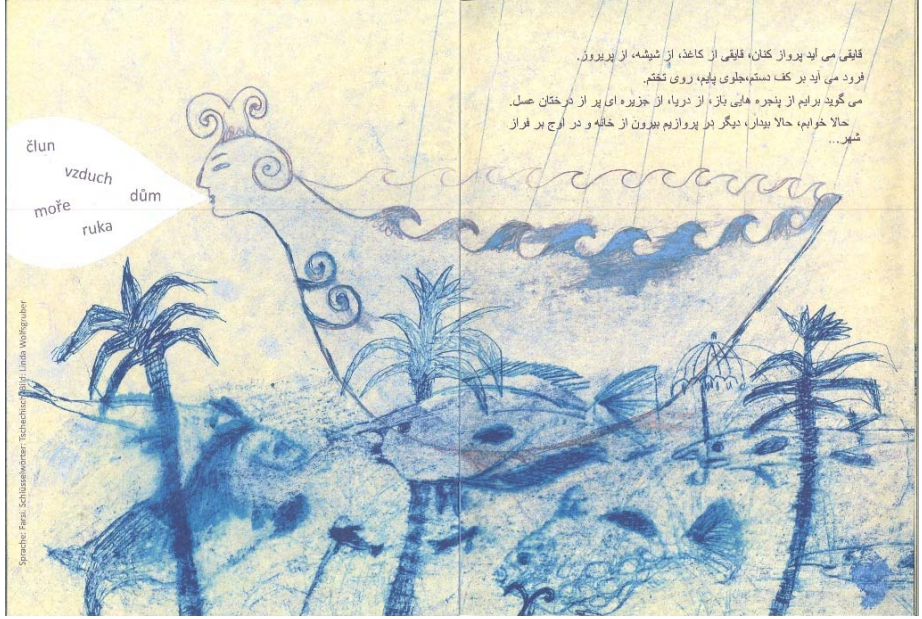
Un vaisseau surgit des airs, un bateau fait de papier, d'herbe, d'avant-hier. Il atterrit sur la paume de ma main, devant mes pieds, sur mon lit. Il me parle de la fenêtre ouverte, de la mer, de l'île aux arbres à miel. Me voilà endormi, me voilà éveillé, nous voilà en-dehors de la maison, planant bien au-dessus de la ville...

Sigara: Franzeibisch, Schlüsselwörter: Rumänisch; Bild: Sibylle Vogel

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische
Hochschule
Steiermark




člun
vzduch
moře
ruka
dům

فایلی می آید پرواز کنان، فایلی از کاغذ، از شیشه، از پرواز.
فرد می آید بر کف دستم جلوی پایم، روی شکم.
می گوید برآیم از پنجره های باز، از دریا، از جزیره ای پر از درختان صل.
حالا خوابم، حالا بیدار، دیگر در پروازیم بدون از خانه و در آج بر فراز
شهر...

Heinz Janisch, bookolino (2012) Kommt ein Boot in 11 Bildern und vielen Sprachen. Nilpferd

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria




Pädagogische
Hochschule
Steiermark

Bilingual book

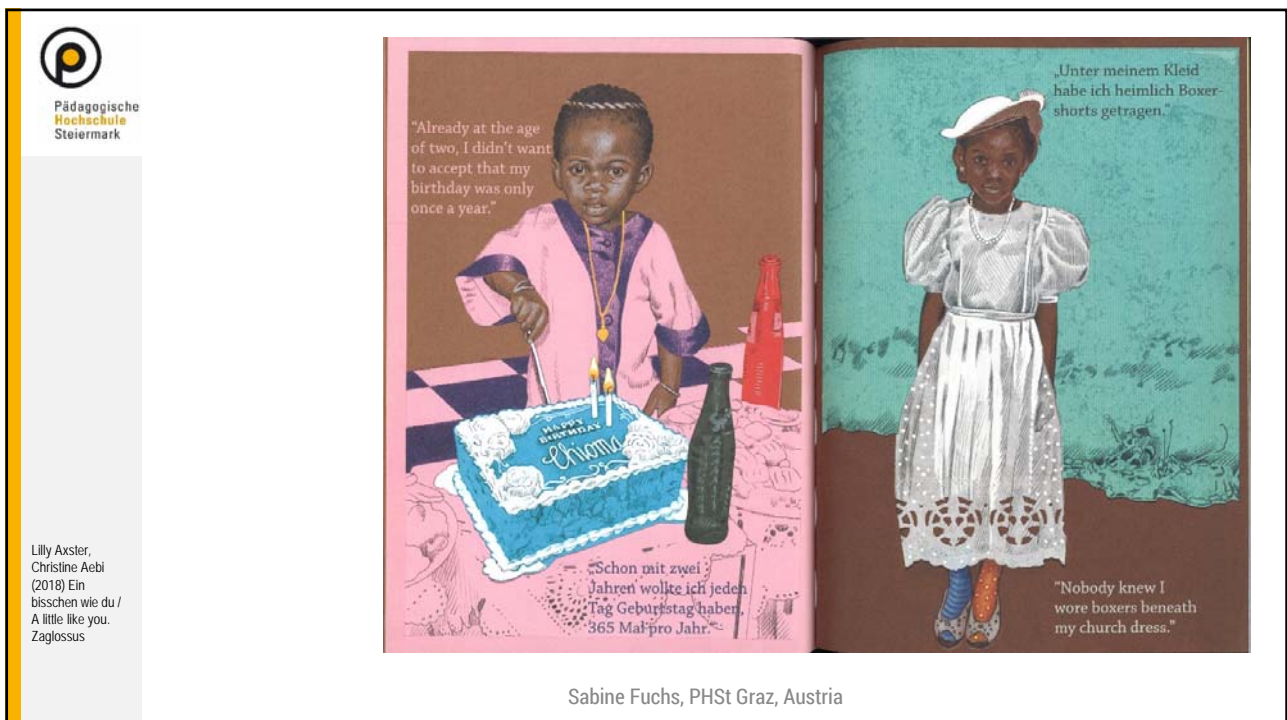
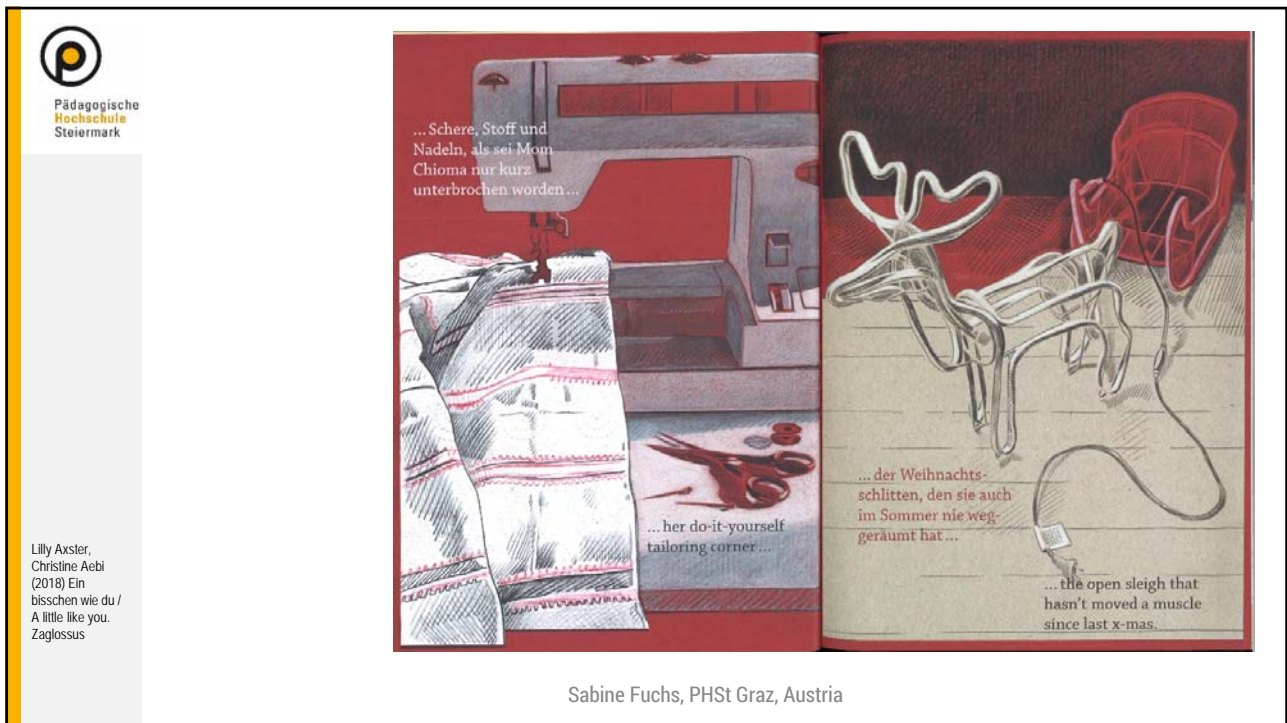
Lilly Axster, Christine Aebi (2018)
Ein bisschen wie du / A little like you.
Zaglossus

- Bilingual story, which tells some characteristics of the live from Mom Chioma, who was born in Nigeria and lived in Vienna
- German and English extend the meaning – not a common translation
- Pictures open another space



Lilly Axster, Christine Aebi (2018) Ein bisschen wie du / A little like you. Zaglossus

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria




Pädagogische Hochschule Steiermark


Lilly Axster, Christine Aebi (2018) Ein bisschen wie du / A little like you. Zaglossus



I thought she meant ten or twenty years from now. That was probably why I didn't pay much attention to what she said.

Ich dachte, sie meint, wenn ich erwachsen bin, in zehn Jahren ungefähr. Oder zwanzig. Oder so.

Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria



Pädagogische Hochschule Steiermark

Further information

sabine.fuchs@phst.at

Head of the KiJuLit Centre for Research and Didactics of Children's Literature

University College of Teacher Education Styria
Theodor-Körner-Straße 38 (T EG 14)
8010 Graz, Austria
www.phst.at



Sabine Fuchs, PHSt Graz, Austria